

التداخل اللغوي على اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد منبع الصالحين للبنات

سوجي منيار كرسيك
(دراسة علم اللغة الاجتماعي)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)



إعداد:

علوية زهري

٠٣٠٢٠١٢٠٠٣٢

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٥ هـ / ٢٠٢٤ م

الإعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه :

الإسم : علوية زهري

رقم القيد : ٠٣٠٢٠١٢٠٠٣٢ :

عنوان البحث التكميلي : التداخل اللغوي على اللغة العربية في محادثة الطالبات

بمعهد منبع الصالحين للبنات سوجي منيار كرسيك

أحقق بأن البحث التكميلي لاستفاء الشروط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدائها (S.Hum) المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث وليس انتحالياً، ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبت - يوماً ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١ يونيو ٢٠٢٤

الموقعة تحته



علوية زهري

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الإطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدّمته الطالبة:

الإسم : علوية زهري

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٠٠٣٢

عنوان البحث : التداخل اللغوي على اللغة العربية في محادثة الطالبات

بمعهد بنات منبع الصالحين سوجي منيار كرسيك (دراسة

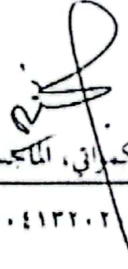
علم اللغة الاجتماعي)

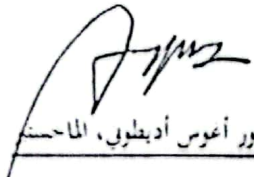
وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ٢٠٢٤

المشرف الثاني

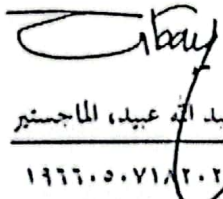
المشرف الأول


منى حكيماتي، الماجستير
١٩٩١٠٤١٣٢٠٢/١٢٢٠٢٤


الدكتور أغوس أدبوترو، الماجستير
١٩٦٢١٠٠٢١٩٩٢٠٣١٠٠١

بمناسبة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها


الدكتور عبد الله عبيد، الماجستير
١٩٦٦٠٥٠٧١٢٠٢/١٢٠٨

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : ALAWITAH ZUHRI
NIM : 03020120032
Fakultas/Jurusan : ADAB DAN HUMANIORA / BAHASA DAN SAstra ARAB
E-mail address : ibnatuzuhri@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

التداخل اللغوي على اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد صنيع العالين
سوجي صنيار كوسيك

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 27 Juni 2024

Penulis



(ALAWITAH ZUHRI)
nama terang dan tanda tangan

ABSTRAK

Alawiyah Zuhri, Interferensi Bahasa Arab terhadap Bahasa yang ada di Indonesia Dalam Percakapan Santri Putri Pada Pondok Pesantren Mamba'us Sholihin Suci Manyar Gresik. (Kajian Analisis Sociolinguistik).

Pembimbing : Prof. Dr. Agus Aditoni, M.Ag. dan Masna Hikmawati, M.A.

Kata Kunci : Interferensi bahasa, percakapan santri, *pondok pesantren Mamba'us Sholihin Suci Gresik*.

Interferensi banyak ditemui pada individu ataupun suatu kelompok. Banyak dari mereka merupakan bilingualisme, yang memakai 2 bahasa, bisa juga lebih. Interferensi bahasa sendiri memiliki makna yakni kesalahan dalam berbahasa atau bisa juga didefinisikan sebagai keluarnya bahasa dari kaedah suatu bahasa itu sendiri baik dari segi Fonologi, Sintaksis, Morfologi dan Leksikal. Peneliti berusaha menjabarkan terkait adanya interferensi yang ada dipondok Mamba'us Sholihin putri sekaligus macam interferensi yang ada dalam percakapan sehari-hari santri dalam "minggu bahasa arab". Teori yang digunakan merupakan teori weinreich, yang mana weinreich mengatakan pembagian interferensi ada 4. Yakni, interferensi sintaksis, interferensi morfologi, interferensi fonologi dan interferensi leksikal.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini merupakan metode deskriptif kualitatif. Metode kualitatif merupakan prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa data tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang diperoleh melalui pengamatan terhadap suatu objek penelitian. Metode deskriptif adalah metode dimana data yang dikumpulkan berupa kata-kata, gambar, dan bukan angka-angka. Data dalam penelitian ini ialah kata-kata yang mengandung interferensi dalam percakapan. Sumber data pada penelitian kali ini adalah percakapan sehari-hari santri Mamba'us Sholihin Suci Gresik. Teknik analisis data yakni dengan menggunakan teknik simak dan teknik mencatat.

Hasil dari penelitian ini, bahwa santri Mamba'us Sholihin terdapat Interferensi bahasa di dalamnya yang terdiri dari interferensi sintaksis, interferensi fonologi, interferensi morfologi, dan interferensi leksikal. Interferensi yang paling banyak ditemukan adalah Interferensi Sintaksis. Adapun sebab-sebab interferensi yang ada dalam percakapan santri adalah: 1) Kedwibahasaan penutur. 2) Tipisnya kesediaan pemakai bahasa pertama 3) Tidak cukupnya kosakata bahasa penutur untuk mengungkapkan suatu makna. 4) punahnya kosakata yang jarang digunakan. 5) Kebutuhan akan sinonim. 6) Prestise bahasa sumber dan gaya bahasa. Hasil dari analisis ini dapat menjadi tolok ukur bahwa bahasa sehari-hari yang digunakan dalam pondok pesantren sebagian besar termasuk dalam interferensi bahasa.

الملخص

وجد التداخل اللغوي في الأفراد أو المجموعات غالباً. منهم ثنائية اللغة، ويستخدم لغتين فأكثر. التداخل اللغوي بمعنى الأخطاء في اللغة أو يمكن تعريفه أيضاً لم يعتقد على قواعد اللغة الهدف من حيث الصوتي أو الصرفي أو النحوي أو المعجمي. وتشرح الباحثة التداخل اللغوي موجود في مدرسة منبع الصالحين للبنات، وكذلك أنواع التداخلات التي كانت موجودة في المحادثات اليومية للطلاب خلال "أسبوع اللغة العربية". النظرية المستخدمة هي نظرية وينريتش (weinreich)، ذكر وينريتش (weinreich) أن هناك ٤ أقسام للتداخل، وهي التداخل النحوي، والتداخل الصرفي، والتداخل الصوتي، والتداخل المعجمي.

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة نوعية. البيانات الواردة في هذا البحث هي كلمات تحتوي على التداخل في المحادثة. مصدر البيانات في هذا البحث هو المحادثات اليومية للطلاب منبع الصالحين. تقنية تحليل البيانات هي باستخدام تقنيات الاستماع وتقنيات تدوين الملاحظات.

نتائج هذا البحث، هناك التداخل الصرفي، والتداخل الصوتي، والتداخل المعجمي والتداخل النحوي أكثر. أسباب التداخل في محادثات الطلاب هي: (١) ثنائية المتحدثين. (٢) قليل الإستعداد في استعمال لغة الأم. (٣) عدم كفاية المفردات في لغة المتلقي للتعبير عن المعنى. (٤) انقراض المفردات التي نادراً ما تستخدم. (٥) الحاجة إلى المرادفات. (٦) هيبة اللغة المصدر وأسلوب اللغة. يمكن أن تكون نتائج هذا التحليل مؤشراً على أن اللغة اليومية المستخدمة في المدارس الداخلية الإسلامية تشتمل في الغالب على التداخل اللغوي.

المحتويات

أ.....	الموضوع.....
Error! Bookmark not defined.	الاعتراف بأصالة البحث
ج.....	تقرير المشرف
د	اعتماد لجنة المناقشة
و.....	كلمة الشكر والتقدير.....
ز.....	الإهداء
ح.....	الشعار
ي.....	الملخص.....
ك.....	المحتويات
١.....	الفصل الأول : أساسية البحث
١.....	أ مقدمة
٤.....	ب أسئلة البحث
٤.....	ج أهداف البحث.....
٥.....	د أهمية البحث
٦.....	هـ توضيح المصطلحات
٧.....	و حدود البحث.....
٨.....	ز الدراسات السابقة
١٤.....	الفصل الثاني : الإطار النظري
١٤.....	المبحث الأول : علم اللغة الاجتماعي
١٤.....	المبحث الثاني : التداخل اللغوي.....
٢٠.....	الفصل الثالث : منهجية البحث

٢٠	.....	أ-مدخل البحث ونوعه
٢١	.....	ب-بيانات البحث ومصادرها
٢٢	.....	ج- أدوات جمع البيانات
٢٢	.....	د- طريقة جمع البيانات
٢٣	.....	هـ- طريقة تحليل البيانات
٢٣	.....	و- تصديق البيانات
٢٥	.....	الفصل الرابع : عرض البيانات و تحليلها
		المبحث الأول : أنواع التداخل اللغوي في محادثة الطالبات بمعهد منبع الصالحين للبنات
٢٥	.....
		المبحث الثاني: أسباب التداخل اللغوي في محادثة الطالبات بمعهد منبع الصالحين للبنات
٥٨	.....
٦١	.....	الفصل الخامس : الخاتمة
٦١	.....	أ. الخلاصة
٦٢	.....	ب. الاقتراحات
٦٣	.....	المراجع
٦٥	.....	الملاحق

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

المراجع

إبراهيم الشيخ علي، هداية. "تصور مقترح قائم على أشكال التداخل اللغوي لبناء برامج تعليم اللغة العربية للطلاب الأوربيين"، المؤتمر الدولي للغة العربية. .

<https://www.alarabiahconference>

أفرى يوسليزار, فيروز. "التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار العصري كنتور الثاني للبنات، نجاي، جاوي الشرقية (دراسة علم اللغة الاجتماعي)". "بحث تكميلي, الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج, ٢٠١٧.

الألوكة. "طريقة تدريس حروف الهجاء. January 5, 2017.

https://alukah.net/personal_pages/0/111237/ -تدريس-حروف-الهجاء-

العالية, غالي. "التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وآثاره", ٢٠١٨, ٢٠.

جابر, آلاء. " مفهوم اللغة العربية لغة واصطلاحاً" ٢٠ أغسطس ٢٠١٨.

mawdoo3.com/مفهوم_اللغة_العربية_لغة_واصطلاحاً

حميدى بن جزرى, محمد. ترجمة الفية ابن مالك وشواهد ابن عقيل. n.d.,

خضر, آلاء. " مفهوم الإمالة" February 28, 2022. <https://mawdoo3.com/> , مفهوم_الإمالة.

رشاد بن أحمد بن عبد الرحمن البيتي, محمد. التقريرات البهية. ط ٢. دار العلوم الإسلامية للطباعة والتوزيع, ٢٠٠٤.

شلس, هديل. "تعريف الطالبات. August 13, 2018.

https://mawdoo3.com/%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%81_%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A7%D9%84%D8%A8#:~:text=%D9%8A%D9%8F%D9%82%D8%B5%D8%AF%20%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B3%D9%85%20%D8%B7%D8%A7%D9%84%D8%A8%20%D9%81%D9%8A%20%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9,%D8%AA%D8%B3%D9%87%D9%8A%D9%84%D8%A7%D8%AA%20%D9%84%D9%84%D8%B7%D9%84%D8%A7%D8%A8%D8%8C%20%5B%D9%A1%5D%20%D8%A3%D9%85%D9%8E%D9%91%D8%A7

صالحة, ميكا. "تعريف المحادثة." تعريف المحادثة. July 29, 2015. (blog),

https://megasholihah33.blogspot.com/2015/07/blog-post_16.html/ .

عاطية, نوال محمد. علم النفس اللغوي. مكتبة الأنجلو المصرية, ١٩٧٥.

عبد الرحيم, أحمد. نظم المقصود في علم الصرفي. n.d.,

عفيف الدين دمياطي, محمد. علم اللغة الاجتماعي. مالنج - جاوى الشرقية - إندونيسية: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع, ٢٠١٧.

على الخولي, محمد. الحيات مع لغتين. الأردن: دار الفلاح. n.d.,

غدنز, أنتوني. علم الاجتماع. ٤. th ed. الجمراء-بيروت-لبنان: المنظمة العربية للترجمة, ٢٠٠٥.

لطيفة مفيدة, تاريسكا. "تحليل التداخل اللغوي في مهارة الكلام لدى الطالبات بمعهد 'الإسلام' الإسلامي جوروسان ملارك فونوروجو." بحث تكميلي, جامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو, ٢٠٢٣.

معصوم بن علي, محمد. أمثلة التصرفية. سورابايا. n.d.,

منظور, ابن. لسان العربي. بيروت: دار صادر, ١٩٩٤.

نعمة الأمة, وردة. "تحليل التداخل اللغوي و نتائجه على الكفاءة اللغوية العربية عند الطالبات بمعهد المودة الإسلامي للبنات السنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١." بحث تكميلي, جامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو, ٢٠٢١.

يحي العمريطي, شريف الدين. نظم العمريطي. n.d.,
UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

المراجع الإلكترونية

<https://mambaussholihin.net/>

<https://almaany.com/id/context/ar-id/>

المراجع الأجنبية

Abraham, Willy. "Cerita pondok pesantren Mambaus Sholihin Gresik, santrinya tersebar di penjuru nusantara." Gresik, April 10, 2022.
<https://jatim.tribunnews.com/2022/04/10/cerita-pondok-pesantren-mambaus-sholihin-gresik-santrinya-tersebar-di-penjuru-nusantara>

- Admin. “Tahukah anda, apa yang dimaksud dengan pondok pesantren,” islam kepesantrenan, April 16, 2022. <https://undova.ac.id/ahukah-anda-apa-yang-dimaksud-dengan-pondok-pesantren/#:~:text=Secara%20umum%20pesantren%20atau%20pondok,diikuti%20santri%20sebagai%20kegiatan%20utamanya>
- Arif Mustofa, Muhamad. “Interferensi Bahasa Indonesia terhadap Bahasa Arab” 20 (2018): 23.
- Bogdan, R. C., and S. K. Biklen. *Qualitative Research for Education an : Introduction to Theory and Methods*. Boston: Allyn & Bacon, 1992.
- Chaer, Abdul, and Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Pertama. Jakarta: Rineka Cipta, 1995.
- Hasby Winurrahman, Affan. “Ojo ngasal, Rek. Ini Panduan Singkat Menggunakan ‘ta’ ala Jawa Suroboyoan yang Benar,” July 1, 2023. <https://mojomok.co/terminal/panduan-singkat-menggunakan-ta-ala-jawa-suroboyoan/>.
- H.P., Achmad, and Alek Abdullah. *Linguistik Umum*. Jakarta: Erlangga, 2013.
- Kartini, Ali Karim, and Moh Tahir. “Interferensi bahasa arab terhadap bahasa indonesia dalam percakapan santri di lingkungan pesantren SMA islam terpadu Qurrota A’yun Sigi” 4 (2022): 10.
- P, Gilang. “10 bahasa paling populer di Indonesia dan paling banyak digunakan,” n.d. <https://gramedia.com/literasi/bahasa-paling-populer-di-indonesia/>
- Rahardjo, Mudjia. “Jenis dan metode penelitian kualitatif,” June 1, 2010. <https://uin-malang.ac.id/r/100601/jenis-dan-metode-penelitian-kualitatif.html/>.
- Tim detikJateng. “Kata Imbuhan Dalam Tembung Andhahan Bahasa Jawa: Jenis Dan Contoh.” *Budaya* (blog), February 15, 2023. <https://detik.com/jateng/budaya/d-6569846/kata-imbuhan-dalam-tembung-andhahan-bahasa-jawa-jenis-dan-contoh/>.
- Yudhistira. “fatis: kata tugas yang terlupakan.” *Narabahasa*, November 28, 2020. <https://narabahasa.id/artikel/linguistik-umum/sintaksis/fatis-kata-tugas-yang-terlupakan/>.

الملاحق

https://drive.google.com/drive/folders/13er_bCnZ8owkV72BS3Vz54BXO27B1F-6?usp=drive_link